

രാമചരിതം: നൂറ്റിനാലുത്തിമുന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ടിനോ തോമസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിനാല്പത്തിമൂന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ടിനോ തോമസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Tino Thomas

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Returns in Victory to Ayodhya](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014
URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിനാലുത്തിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

വിരഹിയായ രാമൻ നാലുമാസം ജ്യഷ്ഠിക പർവ്വതത്തിൽ താമസിക്കുന്നു. ദിനരാത്രങ്ങൾ നിരവധി കഴിഞ്ഞിട്ടും സീതാമ്പേഷണത്തിൽ വിമുഖത തുടരുന്ന സുഗ്രീവനെപ്രതി രാമനിൽ കോപം ജ്വലിക്കുന്നു. ഇതിനെ തുടർന്ന് രാമൻ ലക്ഷ്മണനെ കിഷ്കിന്ധയിലേയ്ക്ക് പറഞ്ഞയയ്ക്കുന്നു. കോപിഷ്ഠനായിത്തീർന്ന ലക്ഷ്മണന്റെ വില്ലോലികേട്ട് വിറച്ചു. ക്രോധം മയപ്പെടുത്തി സുഗ്രീവൻ തന്റെ വാഗ്ദാന ലംഘനത്തിൽ മാപ്പ് ചോദിക്കുന്നു. തുടർന്ന് സീതയെ അന്വേഷിക്കുന്നതിനായി വാനരസേനയെ പലദിക്കിലേയ്ക്കും അയയ്ക്കുന്നു. അംഗദന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ഹനുമാനും വാനരസേനയും സീതയെ അന്വേഷിച്ച് തെക്കേദിക്കിലേയ്ക്ക് പുറപ്പെടുന്നു. ഈ വിവരമറിഞ്ഞ രാമൻ ഹനുമാനെ പ്രത്യേകം അടുക്കൽ വിളിച്ച് തന്റെ മുദ്രമോതിരം അടയാളമായി നൽകി, അവരെ പറഞ്ഞയയ്ക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

വേന്തനൻ‌നിതരുൾ‌ചെയ്തു മന്നവനു
വേണ്ടുമാറുമൃതകം ചെയ്തു
വാന്തവങ്കളുമിയറ്റി വെൻ‌റിമികം
വാന്തരോചനോടു ചെഞ്ചമ്മേ
പോന്തിരുത്തടി തന്നിൽ നിൻ‌റുമിടിർ
പോക്കി നാലു തിങ്കളും പിന്ന-
യാന്തരം നിറൈന്തവേന്തനും കനം
നറുഞ്ചൊല്ലാളെയെണ്ണിയങ്ങന.

ബാലിവധത്തിനുശേഷം രാമൻ അന്ന് കല്പിച്ചതനുസരിച്ച് സുഗ്രീവൻ പെരുമയേറിയ ജീവിതംകൊണ്ട് ധനുനായിരുന്ന ബാലിക്കുവേണ്ടി മരണാനന്തര ക്രിയകളും ബന്ധുധർമ്മങ്ങളും നിർവഹിച്ചു. രാമൻ പിന്നീട് കാട്ടിൽവന്നിരുന്ന് സീതയെപ്പറ്റി ആലോചിച്ച് മനസ്സ് നിറഞ്ഞ ദുഃഖത്തോടെ നാലുമാസം തള്ളിനികി.

കുറിപ്പ്

വേന്തൻ — രാജാവ്
മന്നവൻ — രാജാവ് — ബാലി
ഉതകം — ഉദകം
വാന്തവം — ബാന്ധവം
നാലുതിങ്കൾ — നാലുമാസം
ആന്തരം — മാനസം

പാട്ട് 2

അങ്കന കനമഴിന്തരുത്തുയര
മാതിതേവനനവാനവും
ചെങ്കിന തിരുമിഴിയോടുകൂടയുര
ചേരിലഴക്കണനൊടേകിനാൻ

തിങ്കിനോരു ചിനമാണ്ടരിക്കതനയൻ
തന്നോടു മന്നിലിൻ‌റുട-
നങ്കു വാനരപുരികു ചെൻ‌റു ചൊല്ലരി
വീരനോടു വിരൈവോടെൻ‌റും.

അങ്ങനെ ദുഃഖത്താൽ, ചുവന്നു കലങ്ങിയ കണ്ണുകളോടുകൂടി രാമൻ ലക്ഷ്മണനോടു തിങ്ങിയ കോപത്തോടെ വാനരപുരിയിൽ ചെന്ന് വാനരവീരനായ സുഗ്രീവനോടു ഇക്കാര്യങ്ങൾ പറയുക എന്ന് കല്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അങ്കന — അങ്ങനെ
അരുത്തുയരം — അസാധാരണമായ ദുഃഖം
അനവാനം — ഇടവിടാതെ
ആതിതേവൻ — ആദിദേവൻ - രാമൻ
അരിക്കതനയൻ — സൂര്യവംശജൻ - രാമൻ

പാട്ട് 3

ഓടിവതു പൊരുതോരു വാലിയെയൊരമ്പു
കൊണ്ടു കൊലചെയ്തു യാൻ
നാടുനല്ലിയതു മുന്നേപ്പടി
നടക്കുമെൻ‌റുള്ളതുമങ്ങന

കൂടലാർ മറലി കൂറിനോരളവു
കൂടവേയിളെയെ മന്നനും
പേടി വാനരപുരിയ്ക്കു വതു
പെരുകീടുമാറുമെഴുത്തുള്ളിനാൻ.

“ബാലിയെ ഒറ്റയമ്പു കൊണ്ട് കൊന്ന് ഞാൻ നാടു നൽകിയത് പൂർവ്വസ്ഥിതിയിലെത്തിക്കുവാനും സാധിക്കു”മെന്നു ശതുകലാന്തകനായ രാമൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ വാനരപുരിക്ക് ഭയം വർദ്ധിക്കുംവിധം അതിരിയിക്കാൻ ഇളയരാജാവായ ലക്ഷ്മണൻ എഴുന്നള്ളി.

കുറിപ്പ്

വാലി — ബാലി
കൂടലാർമറലി — ശത്രുക്കളുടെ അന്തകൻ
കൂറിനാൻ — പറഞ്ഞു

പാട്ട് 4

മാറില്ലാതളവു മന്നനപ്പൊഴുതു
വാന്തരാലയമടുത്തുചെ-
ൻ‌റേറിനോരു ചിനമാണ്ട വമ്പിനോടുടുത്തു
വില്ലൊലി മുഴക്കിനാൻ

കുറുവാനരുതന്നേരം വാനരർ കുലൈ
ന്തവാറു വരമാംവണ്ണം
വീരേഴും കവികൾകോരമപ്പവിയിൽ
വീഴ്‌ത്തുടൻ കനം നടുകിനാൻ.

ലക്ഷ്മണൻ വാനരരാജ്യമായ കിഷ്കിന്ധയിൽ ചെന്ന് അടക്കാനാവാത്ത കോപത്താൽ വീറോടെ വില്ലൊലി മുഴക്കി. ആ സമയം, വാനരന്മാർ വിറച്ചുപോയതും വീറ് വരമായി കിട്ടിയ കപികളുടെ രാജാവായ സുഗ്രീവൻ നിലത്തുവീണ് നടുങ്ങിയതും വർണ്ണനാതിതമാണ്.

കുറിപ്പ്

മാറില്ലാതളവ് — എതിരില്ലാത്ത
കുറുവാൻ — പറയാൻ
പ്പവി — ഭൂമി

പാട്ട് 5

നടുങ്കിമെല്ലു നടകൊണ്ടു വേന്തൻ
നരനായകൻ‌തന്ന വണങ്കിനാൻ
അടങ്കിയവുളവരുംചിനം മന്നനന്തരം
വീരൈതു കൂറിനാൻ

പടർത്ത വൻ‌പട പുറപ്പുടുംപടി
പതങ്കനത്തനമവുണ്ണ-
മുടൻ മൊഴിത്തളവു വാനനരങ്കളുല
കെങ്കുമൊക്കങ്കു നിറൈന്തുതേ.

സുഗ്രീവൻ പതിയെ പേടിച്ച് ലക്ഷ്മണനു മുന്നിൽ വണങ്ങി. അടങ്ങിയ കോപത്തോടെ ലക്ഷ്മണൻ, എല്ലായിടത്തേയ്ക്കും വലിയ പട പെട്ടെന്ന് പുറപ്പെടുവാൻ പറഞ്ഞു. സൂര്യപുത്രനായ സുഗ്രീവനും അപ്രകാരം കല്പിച്ചപ്പോൾ വാനരന്മാർ ലോകമെങ്ങും നിറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അവുളവ് — അത്രത്തോളം
വിരിതു — പെട്ടെന്ന്
പതങ്കനത്തൻ — പതംഗനന്ദൻ - സൂര്യപുത്രൻ - സുഗ്രീവൻ

പാട്ട് 6

നിറൈന്ത വമ്പട ചൂഴ്‌തുവെൻ‌റിയെഴ
നിൻ‌റവൻ കവികൾകോനൊടും
തിരങ്കിളർ‌തുളള വേന്തനപ്പൊഴുതു
തെറ്റെൻ‌റുംപടി നടന്തനൻ

മറൈന്തിതെണ്ടിചെയും വാറുമുഴിയെങ്കും
മന്നിലാർത്ത കൊ-
ണ്ടറങ്കിളർ‌ത്തരചർനായകൻ തന്നയടുത്ത
ടിത്തലം വണങ്കിനാൻ.

വലിയ പട ചൂഴ്ന്നിന്നിരുന്ന വിജയിയായ സുഗ്രീവനോടുകൂടി കരുത്തുള്ള ലക്ഷ്മണനപ്പോൾ വേഗത്തിൽ നടന്നു. മണ്ണിൽനിന്നും ഉയർന്ന പൊടിപടലംകൊണ്ട് എടുദിക്കും ആകാശവും ഭൂമിയും മറഞ്ഞു. ധർമ്മീഷ്ഠനായ രാമന്റെ പാദത്തിൽ സുഗ്രീവൻ വണങ്ങുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തിരങ്കിളർ — കരുത്തുള്ള, ഐശ്വര്യമുള്ള, അഴകുള്ള
തെറ്റെൻ‌റും — വേഗത്തിൽ
തുളി — ധൂളി — പൊടിപടലം
അരചർനായകൻ — രാജാക്കന്മാരുടെ നായകൻ - രാമൻ
അടിത്തലം — പാദം

പാട്ട് 7

വണങ്കിവീഴ്‌ത്ത കവിമന്നനോടുളള
വഴക്കഴിന്തരചനമ്പിന-
ലിണങ്കിയപ്പൊഴുതു ചീത തന്നയിനി
നാടുകെൻ‌റരുളിച്ചെയ്യാൻ

കണ്ണംകാണം മന്നൻ മൊഴിത്തപോതിനിയ
കുറുമുറികൾവേന്തന-
മണൈന്തുനിൻ‌റ കവിവീരരോടുമീങ്കടുപ്പി
നെൻ‌റിയ മൊഴിത്തനൻ.

വീണു വണങ്ങിയ സുഗ്രീവനോടു വഴക്കുപേക്ഷിച്ച് സ്നേഹത്തോടെ ‘സീതയെ അന്വേഷിക്കുക’ എന്ന് രാമൻ അരുളിച്ചെയ്തു. ഗുണങ്ങളോടുകൂടിയ രാമൻ അങ്ങനെ പറഞ്ഞപ്പോൾ, വാനരരാജാവ് സുഗ്രീവനും വാനരവീരരോടു തന്റെ അടുക്കൽ വരുവാൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അമ്പ് — അൻപ് — സ്നേഹം
ചീത — സീത
നാടുകെ — അന്വേഷിക്കുക
കണ്ണംകാണം — ഗുണം കാണം - ഗുണങ്ങളുള്ള

പാട്ട് 8

ഇൻ‌റി നിങ്കൾ‌മുതിർ‌ത്തുന്നി മങ്കലമിതെണ്ടി
ചക്കും നടകൊണ്ടുപോയ്
ചെൻ‌റെല്ലാവഴിയുമൊത്തു പാർത്തറിക
തേവിതന്നെയെൻ‌റുരൈത്തു പിൻ

വെൻ‌റിതങ്കുമരിവീരർ‌കോനുഴറി വേറു
വേറു ചെയ്തു കൂറിനാ-
നൻ‌റുവൻ‌റരചനെത്തൊഴായിലറുതിക്കിടം
വരുമെൻ‌റോതിനാൻ.

‘ഇനി നിങ്ങൾ നന്നായി ശ്രദ്ധിച്ച് എടുദിക്കിലും പോയി, എല്ലാ വഴിയും ചെന്ന് ദേവിയെക്കണ്ടുപിടിക്കുക’ എന്ന് രാമൻ പറഞ്ഞു. സുഗ്രീവൻ ഓരോരുത്തരെയും വേറെവേറെ വിളിച്ച്, അരചനെ തൊഴാതിരുന്നാൽ നാശത്തിനിടവരും എന്ന് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉന്നി — ശ്രദ്ധിച്ച്, സൂക്ഷിച്ച്
മങ്കലം — മംഗലം - നന്നായി
പാർത്തറിക — കണ്ടുപിടിക്കുക
തേവി — ദേവി
അറുതി — നാശം

പാട്ട് 9

ഓതി മന്നനരിവീരരോടു കുറിയോലയും
നൽകിയുടൻ നദേ
വാതവൻ‌റിച്ച തുടങ്കിയെത്തിചയും
വാനരങ്കൾ നടകൊള്ളവേ

ചേതകൊണ്ട് കവിമന്നന്നി വെലം
ചേർ‌തെഴുന്ത കവിവീരരേ-
യേതലാർ മുടിയും വമ്പുളോരെയറിന്തേകി
തെന്ൻ‌റിച്ചയിൽ നേടുവാൻ.

കുറിയോല നൽകി വാനരവീരരോടു രാമൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ കിഴക്ക് ദിക്കു തുടങ്ങി എല്ലാ ദിക്കിലേക്കും വാനരന്മാർ നടകൊണ്ടു. ബലവാന്മാരേയും ശത്രുക്കളെ തോൽപ്പിക്കാൻ പ്രാപ്തിയുള്ളവരേയും ശ്രദ്ധയോടെ തെരഞ്ഞെടുത്ത് സുഗ്രീവൻ, തെക്കേദിക്കിലേയ്ക്ക് അന്വേഷിക്കുവാൻ അയച്ചു.

കുറിപ്പ്

നദേ — ആദ്യം
വാതവൻ‌റിച്ച — വാതവൻ തിച - വാസവൻ ദിശ - ഇന്ദ്രദിക്ക് - കിഴക്ക്
എത്തിചയും — എല്ലാ ദിക്കിലും
ചേത — മനസ്സ്
എതലാർ — ശത്രുക്കൾ
തെൻ‌റിച്ച — തെക്കുദിശ - തെക്കേദിക്ക്

പാട്ട് 10

നേടുവാനരികൾ കോലിനോരളവിൽ
നാതനാകിനതിലങ്കതൻ‌റ-
നോടനമൻ നടന്തനന്തരം വിരൈതു
കൂറിനാനരചനന്നേര-

പേടമാൻ‌കണ്ണിയെ നീ മുതിർ‌ത്തറിതുപേചി
വായകങ്കൾ നോചമാ-
യിടിയങ്കുമടയാളമായരുൾ ചെയ്തവന
ങ്കലിയം നല്കിനാൻ.

വാനരന്മാർ അന്വേഷിക്കാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ അവരുടെ നാഥനായ അംഗദനോടുകൂടി ഹനുമാൻ നടന്നു. അനന്തരം രാമൻ, “നീ പേടമാൻകണ്ണിയെ (സീതയെ) അന്വേഷിച്ച് സ്നേഹത്തോടെ അടയാളവാചകങ്ങൾ അറിഞ്ഞുപറയുക” എന്ന് പറഞ്ഞ് ഹനുമാന് അംഗുലിയം നൽകി.

കുറിപ്പ്

കോലുക — തുടങ്ങുക
നാതൻ — നാഥൻ
വായകങ്കൾ — വാചകങ്ങൾ
നോചം — സ്നേഹം
അംഗുലീയം — മോതിരം (മുദ്രമോതിരം)

പാട്ട് 11

നല്ലിനോരു തിരുവാഴിയപ്പൊഴുതു
നാതനെത്തൊഴുതിത്തലം
പുല്ലിനോരു മതിയോടു കൂടഴിതു
പൂതലത്തിടിവിണതാൻ

ചൊല്ലലാവയിതമാംവണ്ണം പണിതു
ചോവയാർ‌ത്തു തരിത്തുടൻ
വൽകിലാമകിലമെൻ‌റൈഴുതുമങ്ക
വേകമോടു നടകൊണ്ടനൻ.

മോതിരം നൽകിയപ്പോൾ നാഥനെ തൊഴുത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പാദത്തിൽ മനസ്സർപ്പിച്ചു നമസ്കരിച്ചു. ഇഷ്ടത്തോടെ സംസാരിച്ച് വണങ്ങി ശോഭയാർന്ന മോതിരം ഏറ്റുവാങ്ങി. ‘എല്ലാം ജയിക്കട്ടെ’ എന്ന് പറഞ്ഞ് വേഗം നടകൊണ്ടു.

കുറിപ്പ്

തിരുവാഴി — മോതിരം
വൽകിലാം — വെൽകിലാം - ജയിക്കട്ടെ (ജയിച്ചെന്നിരിക്കാം)
അകിലം — അഖിലം

ടിനോ തോമസ്



ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃതസർവ്വക
ലാശാലാ മലയാളവിഭാഗത്തിൽ
ഗവേഷകൻ. ‘ചരിത്രം രേഖപ്പെടു
ത്താത്ത ചിലത്’, ‘ആൺവേലിക
ളിൽ ആൺശലഭങ്ങളെന്നപോൽ’
എന്നീ കവിതാസമാഹാരങ്ങൾ പ്ര

സിദ്ധീകരിച്ചു. ഓൺലൈൻ മാസികകളിലും അല്ലാതെ
യും ചെറുകഥകളും പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ആനു
കാലികങ്ങളിൽ ലേഖനങ്ങളും എഴുതിവരുന്നു.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.